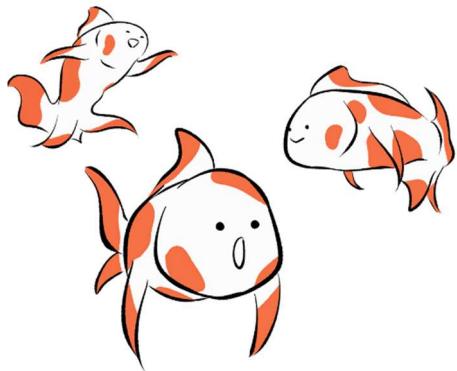


ユーザーガイド

一般ユーザー向け



目次

1. AI 自動翻訳	2
仕組みについて	2
①スタートページ：翻訳したいファイルをドラッグしてスタート.....	2
②編集ページ：自動翻訳を編集→そのままの形式でダウンロード.....	3
③ドキュメント一覧ページ：翻訳状況を一目で確認.....	4
④フレーズ集ページ：編集した文をフレーズ集に蓄積、そして再利用。.....	5
⑤用語集ページ：用語の表記ゆれの防止.....	6
2. ユーザーの役割	7
翻訳マネージャーの役割.....	7
3. ログイン / ログアウト	8
ログアウト.....	8
ログイン	8
パスワードを忘れた.....	8
4. 自動翻訳スタート.....	9
自動翻訳（テキスト翻訳）	9
自動翻訳（ファイル翻訳）	12
5. 生成 AI エンジンのプロンプト設定	15
6. 自動翻訳の編集方法① - 自自分で編集.....	18
ポストエディット（後編集）	18
編集機能	20
右サイドパネル	23
翻訳状況バー	25
8. 自動翻訳の編集方法② - ドキュメント共有.....	28
共有元ユーザー.....	28
共有先ユーザー.....	28
共有ドキュメントの確認.....	29
9. ドキュメントページ	30
マイドキュメント	30
カンパニードキュメント	30
ゴミ箱.....	31
10. マイフレーズ・マイ用語.....	32
マイフレーズの参照・登録.....	32
マイ用語集の参照・登録.....	33
11. 設定ページ	35
12. お困りの際には.....	37
ヘルプパネル.....	37
FAQ.....	37
お問い合わせページ	38

1. AI 自動翻訳

AI 自動翻訳 + あなた = 成長する翻訳

自動翻訳+後編集で品質を高めスピードを上げる翻訳プロセス

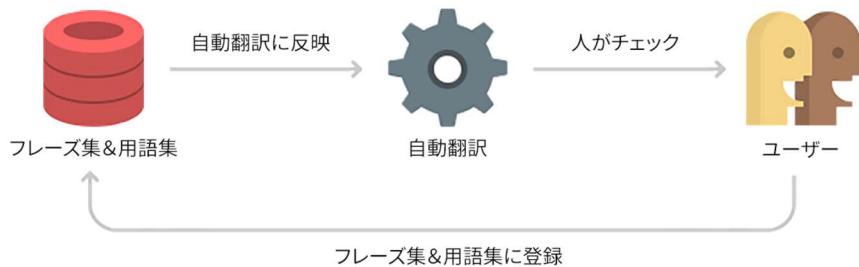
仕組みについて

ユーザーが登録するフレーズと用語をベースに自動翻訳されます。

そして、その自動翻訳結果を人が編集することで、

さらにフレーズ集や用語集が登録され、次の自動翻訳に活用されます。

使えば使うほど学習し、ユーザーに合った翻訳結果が期待できる翻訳編集ソフトです。



①スタートページ：翻訳したいファイルをドラッグしてスタート



翻訳したいファイルをドロップして言語を選択すると、自動翻訳がスタート。

一文ずつ解析し、最適な翻訳文を生成します。

②編集ページ：自動翻訳を編集→そのままの形式でダウンロード

The screenshot shows a document titled "来年度販売計画書v..." (Annual Sales Plan v...). The document content is as follows:

日本語 → 英語

November 25, 2021
Hanako Tokyo, Product Planning Department

Next term plan proposal

3. First of all
Health is a key word in an aging society. Up until now, this section has mainly developed indoor sports equipment, including the "electromagnetic ball." Sales in this field are increasing year by year (Document A). A previous survey also showed high interest. (Document B)

2. Proposal
Hanako is widely recognized as a medical device manufacturer, but we would like to propose the development of new exercise equipment that applies microcurrent, which is our specialty.

令和3年11月25日 November 25, 2021
八楽株式会社 Yaraku, Inc.
商品企画部 東京 花子 Hanako Tokyo, Product Planning Department
来期計画提案書 Next term plan proposal

右側のサイドパネルには、自動翻訳エンジンのリストが表示されています。

- 1. First of all
- ヤラク翻訳
- 翻訳する「1.はじめに」
- Google 翻訳
- 翻訳する「1.はじめに」
- Microsoft 翻訳
- 翻訳する「1.はじめに」
- Papago 翻訳
- 翻訳する「1.はじめに」
- Claude
- 翻訳する「1.はじめに」
- GPT 4.1

その他、フレーズとの一致 (1)、用語との一致 (0)、コメント (0)、改訂履歴 (1) も表示されています。

自動翻訳の後、テキストを編集。そして、元レイアウトそのままで翻訳ドキュメントがダウンロードできます。編集には「自分で編集」「他ユーザーに共有」の2つの方法があります。

- 自由で編集する：右サイドパネルに出る複数の自動翻訳エンジンの訳文や一致するフレーズ・用語などを参照しながら、自動翻訳結果を編集します。
- 誰かに共有し、編集を依頼する：外国語が得意な方に翻訳ドキュメントを共有して、編集を行ってもらうことができます。

MTrans Team は、カンパニーアカウント毎に成長します。

翻訳マネージャーが自動翻訳文を修正してフレーズ登録すると、その文はカンパニーフレーズに自動で保存され、自動翻訳エンジンの機械学習に活用されます。そして機械学習によって生成された独自エンジンは、全一般ユーザーが利用できるようになります。よって使えば使うほど翻訳エンジンが成長し、カンパニー全体の生産性がアップします。

③ドキュメント一覧ページ：翻訳状況を一目で確認

The screenshot shows a list of three documents in the 'My Document' section:

最終更新	タイトル	翻訳状況	言語/文字数
今日 09:56 自分	【英文レター】自社のサービスを紹介する-en.docx GO	0% 確認済み	英語 → 日本語 160 単語
昨日 18:36 自分	来年度販売計画書v4_demo-en.docx MS	0% 確認済み	英語 → 日本語 224 単語
昨日 17:41 自分	来年度販売計画書v4_demo-en.docx YA	0% 確認済み	英語 → 日本語 224 単語

過去の翻訳文は、ドキュメントページで一元管理できます。ドキュメントには2つの種類があります。

カンパニードキュメントでは、よく使う翻訳ドキュメントをテンプレート化して皆で共有できます。

マイドキュメント

自分が今までに翻訳したドキュメントです。他のユーザーに共有することもできます。

カンパニードキュメント

翻訳マネージャーが共有したドキュメントです。

契約書やIR資料など、社内テンプレートとして利用できます。

④フレーズ集ページ：編集した文をフレーズ集に蓄積、そして再利用。

The screenshot shows the 'My Phrases' page with a total of 89 phrases. A search bar at the top is set to 'カンパニーフレーズ (58)'. The interface includes a sidebar with icons for adding new phrases, editing, deleting, and settings. The main area displays a phrase from a user named 'me' updated yesterday at 18:17. The original text is:

この分野では電磁ボールをはじめとした室内運動器具を中心に展開しており、この分野の売上は年々増加しており（資料A）、以前実施したアンケートでも高い関心が寄せられています。
- 日本語

The translated text is:

In this field, we focus on indoor exercise equipment such as electromagnetic balls, and sales in this field are increasing each year (Document A). There has also been high interest shown in our previous survey.
- 英語

編集したテキストはフレーズ集に自動で蓄積され、次回からの自動翻訳に活用されます。

フレーズには2つの種類があります。

マイフレーズ

自分が編集した翻訳文です。

カンパニーフレーズ

翻訳マネージャーが編集した翻訳文です。全ユーザーに共有され、マイフレーズより優先適用されます。

⑤用語集ページ：用語の表記ゆれの防止

The screenshot shows a user interface for managing vocabulary. On the left is a vertical toolbar with icons for adding, deleting, and other functions. The main area has a header 'IT マイ用語集 (2)'. Below it is a dropdown menu showing 'カンパニー用語集 (5)'. A search bar with a magnifying glass icon and a trash bin icon is also present. The main content area displays two columns: English on the left and Japanese on the right. Each column has a placeholder '用語を入力してください' (Input the term). Below these placeholders are two rows of terms:

英語	日本語
Yaraku Co., Ltd.	株式会社ヤラク
Proposal	計画案

用語集に単語を登録できます。社内用語や業界用語、専門用語を登録して表記ゆれを防ぎます。

従来のエクセル管理が不要になり、用語検索にかかる時間を節約できます。

マイ用語集

自分が登録した用語です。

カンパニー用語集

翻訳マネージャーが登録した用語です。社内で共有され、常にマイ用語より優先的に適用されます。

2. ユーザーの役割

カンパニーユーザー、翻訳マネージャー、カンパニー管理者の3つのユーザーの役割があります。

各ユーザーの権限の違いは以下になります。



1. 一般ユーザー

カンパニーアカウントの通常ユーザーです。

マイデータ・カンパニーデータを利用して翻訳・編集できます。



2. 翻訳マネージャー

外国語が得意なバイリンガルユーザーです。

カンパニーデータの登録・編集をします。



3. カンパニー管理者

カンパニーアカウントを管理するユーザーです。

利用状況の確認や翻訳マネージャーの設定、カンパニーウォレット、

自動翻訳エンジンの表示設定、カテゴリの設定などができます。

翻訳マネージャーの役割

カンパニー内の全ユーザーで共有するデータ「カンパニーデータ（カンパニードキュメント/カンパニーフレーズ/カンパニー用語）」の編集・管理ができます。



3. ログイン / ログアウト

ログアウト

すべてのページ左下に表示されている「電源マーク」 をクリックします。

ログイン

メールアドレスとパスワードを入力して、[ログイン]をクリックしてログインします。

(「ログイン状態を維持する」にチェックが入っていない場合は、2時間アプリを使用時に自動ログアウトされます。チェックを入れた場合は、2時間が1ヶ月に延長されます。)

チェックを入れた場合に自動ログアウトされる期間(1ヶ月)を、カンパニー管理者はカンパニー設定から変更できます。詳しくは、カンパニー管理者セクションをご参照ください。

ログイン

メールアドレス
パスワード
 ログイン状態を維持する

ログイン

アカウントを使用することにより、ユーザーは当社の利用規約(※)およびプライバシーポリシーに同意したものとみなされます。(※2025年4月1日更新)

または

SSOでログインする
 **Googleでログインする**

パスワードをお忘れですか?

アカウントを作成する

パスワードを忘れた

パスワードを忘れた場合は、ログインページの[パスワードをお忘れですか?]からパスワードを再発行します。または、カンパニー管理者に問い合わせて、パスワードリセットメールを送ってもらってください。新しいパスワードを入力しようとする際に適用中のパスワードルールを参照できます。

パスワードのリセット

- 8~20文字
- 大文字1文字以上
- 小文字1文字以上
- 数字1文字以上

yusuke@yaraku.com
新しいパスワード
新しいパスワード（確認用）

パスワードのリセット

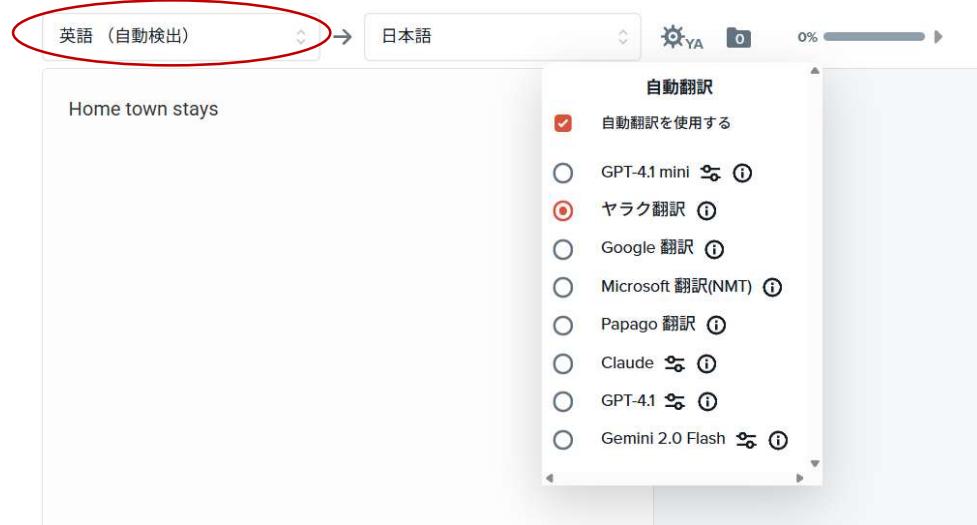
サインインページに戻るには、[こちら](#)をクリックします。

4.自動翻訳スタート

自動翻訳（テキスト翻訳）

原文/訳文言語、自動翻訳エンジンの選択

原文言語には、自動言語検出が搭載されています。



テキスト入力、即時翻訳

左枠内に原文テキスト入力後、訳文が右側に自動表示されます。

翻訳後に表示されるコピーボタンから訳文をコピーできます。

■ 25-10-23 初めての方でも直感的に使...



※翻訳をやり直すには、画面左上の鉛筆マークをクリックするか、原文ボックス内右上のXボタンをクリックします。Xボタンをクリックした場合は、そのドキュメントがゴミ箱に移動します。

文字数制限

自動翻訳エンジンによって一度に処理できる文字数制限が異なります。自動翻訳エンジンを選択後、原文ボックスの右下に表示される文字数制限をご確認ください。



ドキュメントタイトルの自動生成

自動翻訳が完了するとタイトルが自動で生成されます。タイトルには作成日とテキストの文頭が含まれます。

The screenshot shows the automatic translation interface after a file has been processed. A red box highlights the generated title "25-10-23 初めての方でも直感的に使...". The interface includes language selection (from Japanese to English), a progress bar at 0%, and a sharing icon. The main content area displays the original Japanese text on the left and its English translation on the right. The English translation reads: "It's a simple screen that can be used intuitively by beginners. You can easily edit, check, and share it after translation, as well as automatic translation. All you have to do is drop a file, enter text, select a language, and press the start button. Anyone can use right away." At the bottom, a note indicates "116 / 150,000".

言語入れ替えボタン

テキスト翻訳後に言語入れ替えボタンをクリックすると、原文言語と訳文言語が入れ替わり、翻訳文が原文に移動して再翻訳されます。テキストを一括で逆翻訳したい場合に便利です。

25-02-19 Hello. I am a Japanese

The screenshot shows a translation interface with two main sections. The left section has "英語" (English) as the source language and "日本語" (Japanese) as the target language. The right section has "日本語" (Japanese) as the source language and "英語" (English) as the target language. A red box highlights the Japanese text in the right section, which reads: "こんにちは。私は日本語学校の学生で、川を越えた所に住んでいます。よろしくお願ひいたします。". A red arrow points from the text in the right section to the language switcher at the top, indicating that clicking it will switch the languages.

25-02-19 Hello. I am a Japanese

The screenshot shows a translation interface with two main sections. The left section has "日本語" (Japanese) as the source language and "英語" (English) as the target language. The right section has "英語" (English) as the source language and "日本語" (Japanese) as the target language. A red box highlights the English text in the right section, which reads: "Hello I am a student at a Japanese language school, and I live across the river. We deeply appreciate your efforts.". A red arrow points from the text in the right section to the language switcher at the top, indicating that clicking it will switch the languages.

ビューの切り替え

訳文ボックス右上のビュー切り替えボタンをクリックすると、テキストビューと並列ビューを切り替えられます。

テキストビュー

The screenshot shows a translation interface in Text View mode. The left section has "日本語 (自動検出)" as the source language and "英語" as the target language. The right section displays the translated text: "It's a simple screen that can be used intuitively by beginners. You can easily edit, check, and share it after translation, as well as automatic translation. All you have to do is drop a file, enter text, select a language, and press the start button. Anyone can use right away." A black box labeled "テキストビュー" is overlaid on the top right corner of the right section.

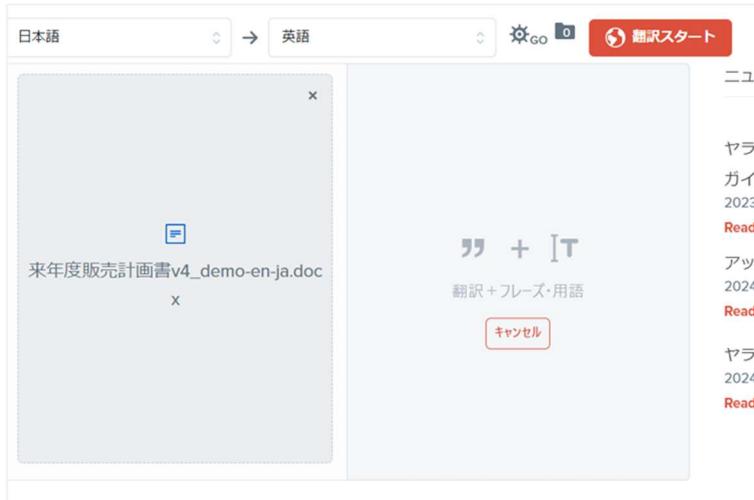
並列ビュー

The screenshot shows a translation interface in Parallel View mode. The left section has "日本語 (自動検出)" as the source language and "英語" as the target language. The right section displays the translated text: "It's a simple screen that can be used intuitively by beginners. You can easily edit, check, and share it after translation, as well as automatic translation." A black box labeled "並列ビュー" is overlaid on the top right corner of the right section.

自動翻訳（ファイル翻訳）

アップロード

左枠内にファイルをドラッグ & ドロップ or 「アップロード」から選択します。カンパニープランでは、最大15万字（45MB）まで一度に入力・アップロードできます（最大字数は選択したエンジンによって異なります）。上限を超える場合は、ファイルを分割してアップロードしてください。（自動翻訳の回数は無制限）



対応ファイルは以下の通りです。

.docx/.xlsx/.pptx/.html/.htm/.pdf (*).csv/.txt/.xml

※ PDF はテキスト情報を保持しているファイルに限ります。また、ダウンロード時は.docx ファイルとなります。

PDF ファイルを翻訳する際は、翻訳後のダウンロードファイルのファイル形式（Office ワードの.docx または Office パワーポイントの.pptx）を選択できます。翻訳する PDF ファイルが Office ワード以外で作成された場合やページの向きが横向きの場合には、.pptx を選択することでダウンロードファイルのレイアウトが改善する場合があります。



自動翻訳エンジンの選択



ヤラク翻訳 / Google Translate / Microsoft / Papago / GPT-4.1 / GPT-4.1 mini / Claude / Gemini 2.0 Flash から選択できます。
自動翻訳のオン / オフも設定できます。
歯車アイコンには、選択中エンジンのアルファベットが表示されます。
・ヤラク翻訳 : YA、・Google: GO
・Microsoft : MS、・Papago : PA
・GPT-4.1:4.1、・GPT-4.1 mini:4.1m
・Claude:CL、・Gemini 2.0 Flash:Gem

原文、翻訳文の言語の選択



言語をクリックして、原文の言語と、翻訳したい言語を選択します。真ん中の矢印をクリックすると両言語を入れ替えることができます。
※エンジンごとに対応言語が異なります。

カンパニーカテゴリの選択



自動翻訳に適用するカンパニーカテゴリを選択します。

翻訳スタート

真ん中の赤いボタンをクリックすると自動翻訳がスタートします。

編集ページが開いたら、自動翻訳は完了です。

自動翻訳が終わると、編集ページが表示されます。

翻訳スタート

左上：翻訳後のプレビュー、左下：1文毎に分かれて表示される並列ビュー、右：サイドパネル

The screenshot displays the Microsoft Translator interface with three main sections:

- Left Top (Preview):** Shows the translated document in English. The header reads "November 25, 2021 Yaraku, Inc." and the body contains sections like "Next term plan proposal", "3.First of all", and "2. Proposal".
- Left Bottom (Parallel View):** Shows the original Japanese text on the left and its English translation on the right, aligned by paragraph.
- Right Side Panel:** Contains various tools and a search bar. It lists "自動翻訳 (6)" results for "1.はじめに" (First of all) and "フレーズとの一致 (1)" (Phrase consistency).

5. 生成 AI エンジンのプロンプト設定

GPT-4.1 や Claude などの生成 AI エンジンでは、プロンプトを設定することで翻訳文をカスタマイズできます。例えば、文体や日付などの表記を指定できます。

プロンプトの作成

自動翻訳エンジンを選択後、「現在の翻訳エンジン設定」をクリックしてプロンプトの設定画面を開きます。



基本的なプロンプトの作成

デフォルトでは、すべての項目が「一般（指定しない）」になっています。各項目のドロップダウンメニューをクリックしてプロンプトを選択できます。設定を保存するには、「保存して適用」をクリックします。



カスタムプロンプトの作成

右上のトグルボタンをクリックして、カスタムプロンプトの作成画面を開きます。プロンプト入力画面にはデフォルトのプロンプトが入力されています。デフォルトのプロンプトに指示を付け加えるか、デフォルトのプロンプトを消去して新しいプロンプトを入力できます。「保存して適用」をクリック後、設定したプロンプトで自動翻訳が可能になります。



プロンプトの設定名

プロンプトの設定画面では、複数のプロンプトを保存でき、繰り返し使用することができます。プロンプト名は「名前」フィールドで入力できます。入力しなかった場合は、「保存して適用」をクリック後にプロンプト名が自動生成されます。初めてプロンプトを作成すると、設定名が表示された設定の一覧が確認できるようになります。自動生成されたプロンプト名はプロンプトが更新された日時です。

プロンプトの適用

直近で保存したプロンプトには「現在適用中」というテキストが表示されます。他のプロンプトを適用するには、適用したいプロンプトをクリックするか、左上の「新規作成する」をクリックして新しいプロンプトを作成します。



プロンプトの編集

作成済みプロンプトの鉛筆アイコンをクリックすると、プロンプトを編集できます。

※翻訳済みのドキュメントを編集中にプロンプトを変更しても、翻訳文は自動で再翻訳されません。変更したプロンプトは次回の翻訳に使用されます。



プロンプトを削除するには、プロンプト名の左横にあるチェックボックスをクリックして「削除」をクリックします。

プロンプトを複製するには、チェックボックスをクリックして「複製」をクリックします。変更を保存するには、「保存して適用」をクリックしてください。



プロンプトのピン留め

現在適用中のプロンプトは常に一覧の上に表示されます。よく使用するプロンプトはピンアイコンをクリックすることで一覧上部に表示させておくことができます。



削除したプロンプトの復元

削除したプロンプトが適用されているドキュメントを開くと、プロンプトの一覧にはプロンプト名の代わりに「削除された設定」と表示されます。復元するには「元に戻す」をクリックしてください。



6. 自動翻訳の編集方法① - 自分で編集

翻訳文の編集を「より早く」「より良く」「より楽しく」。

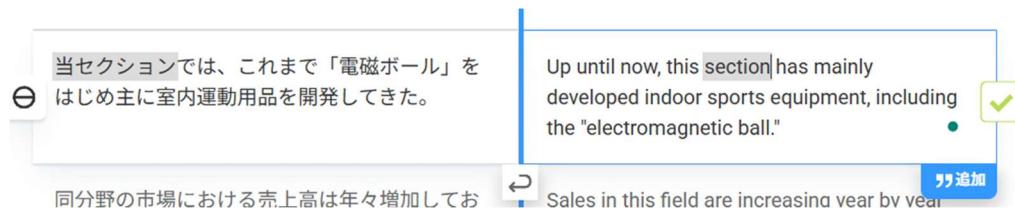
様々な翻訳サポート機能が搭載されています。

ポストエディット（後編集）

Word-to-word ハイライト / スマートサジェスト

- Word-to-word ハイライト（全言語対応）

選択セグメントの原文と訳文で一致した単語をハイライト（グレー）します。

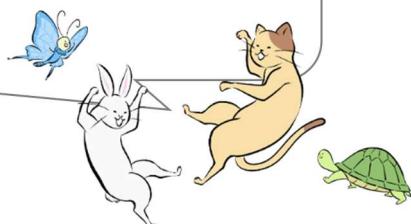


- スマートサジェスト（日英のみ対応）

単語をクリックすると直下に類義語が表示されます。



ユーザーがどの単語が対になっているのか目で見て判断でき且つ類義語もチェックできることで、ポストエディットの作業効率向上、また翻訳しながら外国語学習もできるようになるよ！



チェックアシスタント

ポストエディットでどこを編集すればいいのか分からず、自動翻訳だけしてダウンロードしてしまうことが多くなります。そこで、自動翻訳エンジンが苦手な数字や代名詞の間違いをAIによって判断して可視化（ハイライト）することで、誰でも修正しやすくなります。

The screenshot shows a bilingual document comparison tool. At the top, there are language selection boxes (Japanese to English), a GPT model indicator, and a progress bar at 0%. Below the header are several filter buttons: フレーズ一致 (Phrase Match), 固有名詞 (Proper Nouns), 代名詞 (Pronouns), 数字エラー (Number Errors), 訳抜け (Translation Errors), スペルミス (Spelling Errors), and Word-to-Word. Under these filters, there are sections for マートサジェスト (Smart Suggestion) and 有効 (Effective). The main area displays two columns of text. The left column is in Japanese, and the right column is in English. Various words and phrases are highlighted with different colors: yellow for proper nouns, red for pronouns, blue for numbers, and orange for spelling errors. A green checkmark icon is visible in the top right corner of the interface.

フレーズ一致	(全言語対応) 完全一致したフレーズ(原文と訳文)を青色でハイライト
固有名詞	(日英対応) 自動翻訳が間違えやすい特徴的な名詞(原文と訳文)両方を黄色でハイライト
代名詞	(日→英のみ対応) 間違っている可能性がある代名詞を黄色で(訳文のみ)ハイライト
数字エラー	(全言語に対応) 原文と訳文両方で間違っている可能性がある数字を赤色でハイライト
訳抜け	(全言語に対応) 訳が抜けている可能性のある原文を赤色でハイライト
スペルミス	(英のみ対応) スペルミスの可能性がある単語を赤でハイライト

編集機能

プレビューと並列ビューを見比べながら翻訳文を編集していきます。例えば、プレビュー内の文をクリックすると、その文に対応した並列ビュー内のセグメントが表示されるため、全体の翻訳を確認しながら編集作業を進めることができます。（2つのビュー間の▲▼でどちらかのビューのみ表示も可能です。）

タイトル：ドキュメントのタイトルを修正します。

ブックマーク：重要なドキュメントに目印をつけます。

コピー/ダウンロード
原文/翻訳文/対訳データをダウンロードします。
(コピーはテキスト翻訳時に使用します)

翻訳状況、チェックアシスタント、検索置換

来年度販売計画書v4_demo.docx

Detect L... → 英語 GO 1 0% ▶ コピー ダウンロード

November 25, 2021
Product Planning Department Hanako Tokyo

Next term plan proposal

1. First of all
Health is a key word for an aging society. In this section, we have mainly developed indoor exercise products such as "electromagnetic ball". Sales in the market in this field are increasing year by year (Appendix A). A high level of interest was also shown in the survey conducted earlier. (Material B)

2. Proposal
Our company is widely recognized as a medical device manufacturer. Based on this, I would like to propose the development of new exercise equipment that applies microcurrent, which is my specialty.

原文修正すると、随時更新されます。Enterキーまたは原文/翻訳文中央の更新アイコンから更新します。

セグメント番号：表示・非表示します。

ビュー切り替え
プレビュー/並列ビューどちらかのみの表示に切り替えられます。

1 令和3年11月25日
翻訳不要
翻訳が必要ないセグメントをロックして、原文を訳文セグメントにコピーします。

2 来期計画提案書
1.はじめに
健康は、高齢化社会のキーワードである。

3 逆翻訳
編集後の翻訳文を逆翻訳します。

4 確認/フラグ
編集済みセグメントにチェックをつけたり、後で確認したいセグメントにフラグを立てたりします。

5 追加
翻訳文を編集後「追加する」から原文と翻訳文の対訳フレーズがフレーズ集に登録されます。

分割：カーソルの位置で原文が分割されます。
統合：選択している原文とその下の原文が統合されます。

ハイライト検索/用語登録
単語をハイライトすると、AI辞書の確認、Google/Wikipediaでの検索、用語集への登録、スマートサジェストを利用できます。

同分野

AI 辞書

単語をハイライトして選択すると、ポップアップ内にその単語の意味や解説文が生成されます。「もっと見る」をクリックすると、詳細な辞書情報を確認できます。辞書情報は前後の文脈を踏まえて生成されます。

The screenshot shows a tooltip for the word "functions". The tooltip header is "functions" and it says "AI辞書（β版）によって生成されました". Below the header, there is a section titled "機能、役割" (Function, Role) with a link "もっと見る". To the right of the tooltip, the main page content is visible, showing the same word "functions" highlighted in blue.

辞書情報には以下が含まれます。

- 訳例（原文でのみ利用可能）
- 文法情報
- 関連語（同義語、反意語）
- 例文
- 語源

AI が生成した情報に誤りがある場合は、セクション右下の報告ボタンから問題の報告をお願いします。

The screenshot shows a tooltip for the word "functions" with a detailed description. At the bottom right of the tooltip, there is a black button with white text that says "結果に関する問題を報告する." (Report problem related to the result). Below this button is a small yellow triangle icon with a white exclamation mark. At the very bottom of the tooltip, there is a link "表示を減らす" (Reduce display).

ショートカットキー

新	内容
Enter	下のセグメントに移動
Shift + Enter	上のセグメントに移動
矢印 ($\uparrow/\downarrow/\leftarrow/\rightarrow$)	セグメント内のカーソル移動 (上下左右)
Tab	右セグメントに移動
Shift + Tab	左セグメントに移動
Ctrl + Enter	下のセグメントに移動 + フレーズ集に追加
Alt + Enter	下のセグメントに移動 + 確認済みにする
Ctrl + Alt + Enter	下のセグメントに移動 + フレーズ集に追加 + 確認済みにする
Ctrl + Z	Undo (元に戻す)
Ctrl + Z + Shift	Redo (やり直し)
Ctrl + I	分割する
Ctrl + M	統合する
Ctrl + F	検索する

※Ctrl (win) = Cmd (mac) / Alt (win) = Option (mac)

右サイドパネル

編集するセグメントをクリックすると、右のサイドパネルに様々な参考データが一覧表示されます。

The screenshot shows the right sidebar panel with several sections:

- 共有する** (Share) button (circled in red):
 - Description: コラボレーション→共有する
他のユーザーにドキュメントを共有できます。
- 検索ボックス**: 検索言語: 英語
- 自動翻訳 (4)**:
 - Yaraku ← - ヤラク翻訳
 - 翻訳する 「八楽株式会社」
- Google 翻訳(NMT)
 - 翻訳する 「八楽株式会社」
- Microsoft 翻訳(NMT)
 - 翻訳する 「八楽株式会社」
- Papago 翻訳
- 自動翻訳**: 複数の自動翻訳の訳文を表示します。訳文を表示するには「翻訳する」をクリックします。←ボタンをクリックするとその訳文がドキュメントに挿入されます。
- フレーズとの一致 (2)**:
 - 1.はじめに
← 1.First of all
- マイフレーズとの完全一致
 - 2.はじめに
← First of all
- 77% マイフレーズとの部分一致
- 用語との一致 (1)**:
 - 八楽株式会社
Yaraku, Inc.
- マイ用語集と一致
 - Glossary
用語集
- マイ用語集と一致
 - Phrase
フレーズ
- マイ用語集と一致
- 用語集へ追加する** (Add to glossary) button

AI辞書 (β版) (3) ①

"機能"

名詞

AI 辞書 (β版)

AI が検索した単語の辞書情報を生成します。
「MTrans 内を検索する」または右上検索ボックスを使用した場合のみ表示されます。サイドパネルでは、
ドキュメントの文脈は考慮されず、その単語の一般的な意味が解説されます。

物や仕組みが持つ役割や働き。通常、装置・機械・ソフトウェア
などが果たす目的や、実現する内容を指す。

生物や組織などの体が持つ働きや作用。医学や生物学の領域で用
いられる。例：生体機能。

(数学や論理学での使用) 関数や写像としての働き (英語の
'function' に対応)。

テキストとの一致 (17) ①

健康は、高齢化社会のキーワードである。

← Health is a key word for an aging society.

- 参照元 [来年度販売計画書v4.docx](#) (Aug 04, 2023)

テキストとの一致

検索した単語が含まれる過去の対訳を参考表示しま
す。

・資料A 「最新版・健康に関する市場調査」

← · Document A "Latest version, market research on health"

- 参照元 [来年度販売計画書v4.docx](#) (Aug 04, 2023)

・2020年9月には、世界的に拡大したコロナウイルス (COVID-19) を背景
に、健康・安全の必要性及び、屋内環境の全体的な品質に対する評価組織と
してCenter for Healthy & Efficient Spaces (CHES)を設置している。

En septembre 2020, le Centre for Healthy & Efficient Spaces (CHES) a été
créé en tant qu'organisme d'évaluation des besoins en matière de santé et de
sécurité et de la qualité globale des environnements intérieurs, dans le
contexte de la propagation mondiale du coronavirus (COVID-19).

- 参照元 [原本ドキュメント \(日本語\).xlsx](#) (Feb 10, 2023)

コメント (0) ①

コメントを入力してください

コメント
セグメント毎にコメントを追加します。

コメントを追加

改訂履歴 (3) ①

来期計画提案書

← Next term plan proposal

- 15:27 Keiko Takedaによる編集

改訂履歴

過去に修正してフレーズ集に追加した履歴を表示します。

来期計画提案書

← 来期計画提案書

- 15:27 Keiko Takedaによる編集

翻訳状況バー

編集ページ中央上の「翻訳状況バー」をクリックすると、「翻訳状況」が表示され、その他「チェックアシスタント」と「検索と置換」タブが選択できます。



翻訳状況タブ

翻訳状況タブでは、「フレーズ一致状況」と「確認状況」が確認できます。

確認状況		フレーズ一致状況	
	セグメント 単語		セグメント 単語
✓ 確認済み	12 190	完全一致	12 190
✓ 未確認	0 0	部分一致	0 0
合計	12 190	一致なし	0 0
<input checked="" type="checkbox"/> すべてを確認済みにする		<input type="checkbox"/> オペレーターをフレーズ集に追加する	

確認状況

「%」は、セグメント確認済みの割合です。

セグメントを確認済みにしていくと、%が増えていき、バーの色が青色を上書きする形で緑色に変化していきます。[すべて確認済みにする]から、全セグメントを一括で確認済みにできます。



コメント (0) ①
コメントを入力してください
コメントを追加

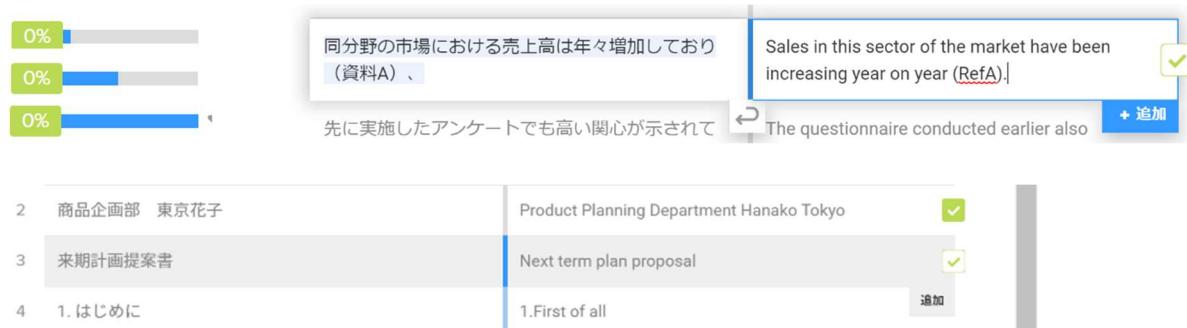
改訂履歴 (3) ①
確認済み
- Jun 01 2022 by

編集したセグメントを確認した目印としてチェックをつけて確認漏れをなくす、または共有ドキュメントで相手が確認したかどうかのチェックボタンとしても使うことができます。
チェックをつけると、右サイドパネルの「改訂履歴」に誰がいつ確認したかが確認できます。

フレーズ一致状況

セグメントをフレーズ集へ追加していくとバーの色は青色になっていきます。

[すべてフレーズ集に追加する]から、全セグメントを一括でフレーズ集に追加できます。



青色：完全一致

原文が、フレーズ集と 100%一致するセグメントです。一致したフレーズがそのまま適用されます。

水色：部分一致

原文が、フレーズ集と 50%以上 100%未満で一致するセグメントです。パーソナライズ翻訳や自動翻訳文が適用されます。部分一致のフレーズは、右サイドパネルに参考表示されます。

グレー：一致なし

原文が、50%未満で一致するセグメントです。パーソナライズ翻訳や自動翻訳文が適用されます。



部分一致したフレーズは、右サイドパネルの「フレーズとの一致」項目で、どのフレーズ集と〇%一致しているか確認できます。類似文を参照しながら後編集（ポストエディット）ができます。

💡 訳文セグメントには、選択した自動翻訳がそのまま出ることもある。保存したフレーズから機械学習した「パーソナライズ翻訳」が出ることもあります

チェックアシスタント

チェックアシスタントタブでは、現在編集ページ（並列ビュー）で、どのチェック項目のハイライトがONになっているか確認できます。デフォルトでは、Word-to-Word とスマートサジェストのみにチェックがついています。手動でチェックの付け外しが可能です。

The screenshot shows the 'Check Assistant' tab selected in the top navigation bar. Below it, there are sections for 'Highlight' and 'Smart Suggestion'. Under 'Highlight', several checkboxes are listed: 'フレーズ一致' (Phrase Match), '固有名詞' (Proper Noun), '代名詞' (Pronoun), '数字エラー' (Number Error), '訳抜け' (Translation Error), 'スペルミス' (Spelling Error), and 'Word-to-Word' (Word-to-Word). Under 'Smart Suggestion', a single checkbox '有効' (Enabled) is checked. The main area displays a document with numbered items 1 through 4. Item 1 is '令和3年11月25日' (November 25th, 2019) with a green checkmark. Item 2 is '八楽株式会社' (Yaraku, Inc.) with a blue double-headed arrow icon and a '追加' (Add) button. Item 3 is '商品企画部 東京 花子' (Product Planning Department Tokyo Hanako) with a yellow background. Item 4 is '来期計画提案書' (Proposal for next fiscal year's plan) with a light blue background.

検索と置換

検索と置換タブでは、検索と置換バーを表示します。ドキュメント内の特定の単語を一括置換する際に利用できます。ショートカットキー（Ctrl+F、⌘+F）でも表示できます。

The screenshot shows the 'Search & Replace' tab selected in the top navigation bar. Below it, there is a search and replace bar with three input fields: '検索するテキスト' (Search text), '置換するテキスト' (Replace text), and 'すべて置換する' (Replace all). There are also buttons for '置換する' (Replace) and a double-headed arrow icon.

8. 自動翻訳の編集方法② - ドキュメント共有

ユーザーは、誰にでもドキュメントを共有することができます。翻訳やダブルチェックを依頼、または複数の人と共同で翻訳に取り組むことで、作業効率を大幅に上げられます。

共有元ユーザー



編集ページ右上[コラボレーション]ボタンをクリックすると、「共有する」画面が表示されます。

共有したい相手のメールアドレスを入力し、依頼内容をコメント欄に記入して完了ボタンを押すと、相手にメールが届きます。

※アカウントを持っていない人に共有した場合は、受け取った人が無料アカウントを作成することで共有ドキュメントを開くことができます。共有ドキュメントは、共有したユーザーと共有されたユーザー両方のマイドキュメントに保存されます。

共有先ユーザー



共有を受けると、メールアドレスに通知メールが届きます。通知メールの中には、共有先のユーザー名、記入されたコメントに加え、共有されたドキュメントのリンクが含まれています。リンクをクリックすることで、共有元と同じ編集ページにアクセスできます。

共有ドキュメントの確認



共有されたドキュメントはマイドキュメントに保存されます。タイトル横に共有アイコンが表示され、マウスを持っていくと、所有者と共有先ユーザー名が表示されます。

💡 共有先ユーザーが登録したフレーズと用語は、所有者と共有先ユーザーの両方のマイフレーズ集とマイ用語集に保存されます。共有先ユーザーが翻訳マネージャーの権限を持つ場合は、カンパニーフレーズ集とカンパニー用語集にも保存されます。

9. ドキュメントページ

左メニューから「ドキュメント」をクリックすると、ドキュメントページが表示されます。最初に表示されるのは、マイドキュメントです。

マイドキュメント

あなたの翻訳ドキュメントです。自動翻訳を実行すると自動で作成されます。



The screenshot shows a list of documents in a table format. The columns are: 最終更新 (Last Update), タイトル (Title), 翻訳状況 (Translation Status), and 言語/文字数 (Language/Character Count). There are two entries:

最終更新	タイトル	翻訳状況	言語/文字数
今日 17:24 自分	YA 来年度販売計画書v4_demo-en-j... en-j...docx 2021年11月25日株式会社ヤクニ	0% 確認済み	日本語 → 英語 526 文字
今日 17:06 自分	YA 来年度販売計画書v4_demo-en-j... en-j...docx 2021年11月25日株式会社ヤクニ	0% 確認済み	日本語 → 英語 526 文字

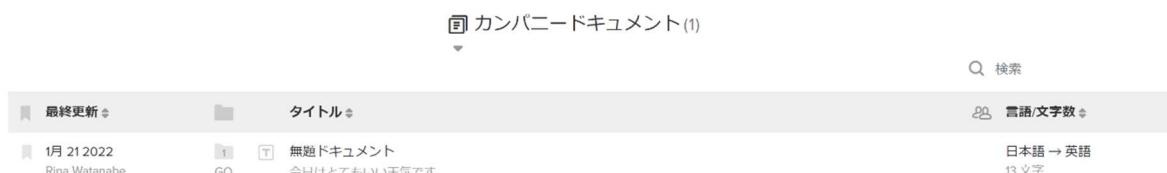
[新規作成する]ボタン真下のチェックボックスにチェックを入れると、[すべて削除する][削除][コピー][ダウンロード]ボタンが表示されます。

- [すべて削除する] : 登録ドキュメントすべてを一括削除します。
- [削除 (数字)] : 現在画面に読み込んだドキュメント数を削除します。
- [コピー] : チェックしたドキュメントをコピーします。
- [ダウンロード] : チェックしたドキュメントをダウンロードします。

一度削除したドキュメントは、30日間はゴミ箱に保存されます。

カンパニードキュメント

翻訳マネージャーが編集したドキュメント集です。契約書や IR 資料、メールひな形など、社内テンプレートとして利用できます。マイドキュメント▼をクリックしてプルダウンメニューから「カンパニードキュメント」を選択するとカンパニードキュメント一覧が表示されます。利用したいドキュメントを開いて「ドキュメントを使用する」をクリックすると、マイドキュメントにダウンロードされ、利用が可能になります。



The screenshot shows a list of documents in a table format. The columns are: 最終更新 (Last Update), タイトル (Title), and 言語/文字数 (Language/Character Count). There is one entry:

最終更新	タイトル	言語/文字数
1月 21 2022 Rina Watanabe	GO 無題ドキュメント 今日はとてもいい天気です。	日本語 → 英語 13 文字

ゴミ箱

削除したドキュメントは 30 日間ゴミ箱に保管されます。30 日後に自動で削除されます。

The screenshot shows the Google Drive trash interface. At the top, there's a search bar and a language translation button. Below it, a table lists two deleted files:

最終更新	タイトル	言語/文字数
6月 03 2022 自分	DL 来年度販売計画書v4.docx 令和3年11月25日商品企画部 東京花子来期計画提案書1.はじめに健康は、高齢化社会のキーワードである。当セクシ	日本語 → 英語 525 文字
6月 02 2022 自分	DL 無題ドキュメント DL 編集ページに「検索置換」機能が追加されました。ショートカットキーCtrl+F (Command+F) を押すと出てきます	日本語 → 英語 69 文字

ドキュメントにチェックを入れて、[永久に削除する]または[元に戻す]ことができます。

The screenshot shows a document in the trash. At the top, there are two buttons: "永久に削除する (1)" (Delete forever) and "元に戻す (1)" (Restore). Below them is a table with one item:

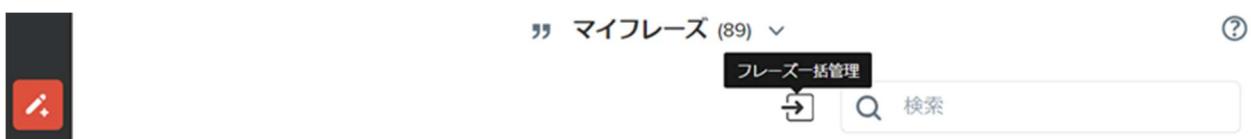
最終更新	タイトル
今日 17:55 自分	GPT DL 【英文レター】自社の新製品を紹介する.docx ディーン・アダムスクールプロジェクト私書箱4741

10. マイフレーズ・マイ用語

マイフレーズの参照・登録

編集してフレーズ集に追加した文は、「マイフレーズ」として自動登録されます。マイフレーズは、左メニューの「フレーズ集」から確認します。他ユーザーが登録したマイフレーズを確認することはできません。フレーズは自動翻訳の際に利用されます。100%完全一致したフレーズはそのまま利用され、50%以上部分一致したフレーズは編集ページの右サイドパネルで参照できます。

※ヤラク翻訳エンジン、GPT-4.1、Claude を使用している場合は、原文が類似しているフレーズにあわせて自動翻訳文がカスタマイズされます。



マイフレーズのインポート

A screenshot of the 'Phrase Management' interface showing the 'Import' tab selected. It includes fields for 'Original Language' and 'Target Language', a 'File Upload' button, and a note about supported language codes. A support file format dropdown shows 'TMX' and 'CSV'. A list of supported languages is at the bottom.

「フレーズ一括管理」アイコンから、マイフレーズを一括登録することが可能です（ファイル形式：TMX 及び CSV）。「フレーズのインポート」タブから、原文言語・対象言語を選択し、「ファイルの追加」ボタンから、ファイルをインポートします。また、「サポート形式」の右横にあるリンクからサンプルファイルをダウンロードできます。インポート時のテンプレートとしてお使いください。

※CSV ファイルをインポートする際は、ファイル形式を CSV UTF-8（コンマ区切り）で保存したものを使用してください。
※言語コードは、サポート言語で確認できます。

マイフレーズのエクスポート



マイフレーズを一括エクスポートすることが可能です。

(ファイル形式：TMX 及び CSV)

「フレーズのエクスポート」タブから、原文言語・対象言語を選択し、「(CSV または TMX の) エクスポート」ボタンから、エクスポートしてください。

マイフレーズの一括削除



インポート形式で、フレーズ集内の複数フレーズを一括削除できます。

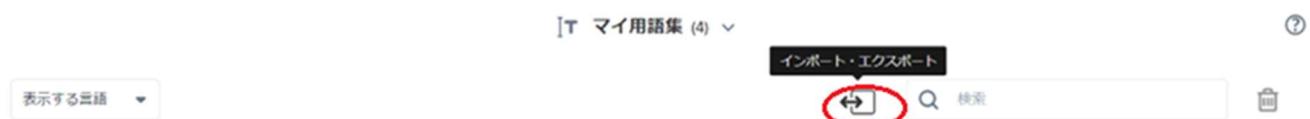
「フレーズの一括削除」タブから、削除したいフレーズが登録されている [原文言語] と [対象言語] を選択します。[削除するフレーズが記載されたファイルを追加] ボタンから、削除フレーズが記載された CSV ファイルをインポートすることで一括削除できます。サポート形式からシンプルファイル (TMX/CSV) もダウンロードできます。

マイ用語集の参照・登録

左メニュー内の「用語集」からマイ用語集の一覧を確認することができます。任意の言語ペアで用語の登録が可能です。左上の「表示する言語」をクリックし、言語を追加することができます。また、一括登録も可能です。（サポートしているファイル形式：TBX 及び CSV）

用語はフレーズと違い、文脈等は一切考慮せず強制的に原文を置換します。

マイ用語集は、自分のアカウントで行う自動翻訳のみに影響を与えます。



マイ用語のインポート



「マイ用語集」右上の「インポート・エクスポート」

アイコンから、マイ用語を一括登録することができます。 (ファイル形式 : TBX 及び CSV)

「ファイルの追加」ボタンから、ファイルをアップロードしてください。

※サポート形式からファイルのサンプルフォーマットを参照できます。言語コードは、サポート言語で確認できます。

マイ用語のエクスポート



「インポート・エクスポート」アイコンをクリックして、「用語集のエクスポート」タブをクリックすると用語のエクスポートができます。

11. 設定ページ

必要に応じて、各設定を変更できます。

マイアカウント	お名前	お名前、メールアドレスを修正する場合、最後に 「更新」ボタンを押して変更します。
	メールアドレス	
設定	パスワード	「変更」ボタンでパスワードを変更します。 パスワードを定期的に変更する設定をしている場合（有 償オプション）、有効期限が確認できます。
		<div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px; display: flex; align-items: center;"> パスワード 変更... </div> <small>会社の規則により、パスワードの有効期限は 2022年10月25日 です。</small>
	言語	言語は、英語、日本語、中国語、韓国語から選べます。
	文字サイズ	文字サイズを見やすい大きさに調整できます。デフォル トでは、標準サイズに設定されています。
	ドキュメントコメント 通知メールを受信する	共有ドキュメントに追加されたコメントがメールで通知 されます。（デフォルトでは〇有）5 分毎に、追加した コメントがメールで一括通知されます。
	最終ログイン日	あなたが最後にログインした日
	アカウント登録日	あなたがアカウント作成した日
	アカウント - 無効化する	アカウントを無効にします。自身で再度有効に戻すこと ができませんので、ご注意ください。
自動翻訳 設定	<u>自動翻訳 ON/OFF</u>	自動翻訳を使用せずに編集ページで一から翻訳したい場合は、「自動翻訳を使用す る」にチェックを外します。（スタートページの歯車アイコンからも使用有無の選択 ができます。）
	<u>カテゴリの優先順位の設定</u>	カテゴリごとに、自動翻訳に反映する優先順位を決めることができます。 優先順位は各ユーザーの自動翻訳>設定ページで行います。カテゴリ名をクリックし た状態で上下に移動させることで順位を変更できます。（一番目が最優先で適用され

ます。)

自動翻訳の設定

自動翻訳を使用する

カテゴリの優先順位

翻訳結果に適用されるカテゴリの優先順位を設定できます。優先度の高いものより順にドラッグしてください。

カテゴリ	内容
General	
Website	For Website writing
Project B	

1つの用語に対して複数の訳語がある場合も、カテゴリ機能で解決できます。

通常、1単語に対し複数の訳語を保存することはできませんが、カンパニーカテゴリを使うことで別の訳語を登録できます。

(用語は、原語⇒訳語 1 対 1 の双方向で保存され、フレーズは一方でのみ保存されます。)

12. お困りの際には

ヘルプパネル

各ページの右上にヘルプがあります。各機能について調べたいときはご参照ください。



FAQ



ウェブサイトでは、ユーザーガイドや FAQ、よくある質問を参照できます。

<https://humansciences-mtrans-team.webflow.io/>



お問い合わせページ



左メニューの「設定>お問い合わせ - フォーム」から、
サポートチームまでお問い合わせできます。

